

Aprenentatge Integrat de Continguts i Llengua Estrangera

2012/2013

Codi: 103534

Crèdits ECTS: 6

Titulació	Pla	Tipus	Curs	Semestre
2500798 Graduat en Educació Primària	896 Graduat en Educació Primària	P	4	0

Professor de contacte

Nom: Cristina Escobar Urmeneta

Correu electrònic: Cristina.Escobar@uab.cat

Utilització d'idiomes

Llengua vehicular majoritària: anglès (eng)

Algun grup íntegre en anglès: Sí

Algun grup íntegre en català: No

Algun grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

Requisits lingüístics:

- Es requereix demostrar amb certificació oficial un nivell de competència comunicativa del MECR en llengua anglesa B2 o superior.

Language requirements

- *CEFR B2 or above.*

Objectius

INTRODUCCIÓ A L'ASSIGNATURA I OBJECTIUS

Aquesta assignatura té com a objectiu que els i les futures mestres es familiaritzin amb les estratègies docents bàsiques dels programes d'Aprenentatge Integrat de Continguts i Llengua (AICLE) i adquireixin coneixements i habilitats bàsiques d'autoformació que els ajudin a continuar millorant com a mestres especialitzats al llarg de tota la vida professional, especialment pel que fa al seu perfil com a especialistes en l'ensenyament-aprenentatge de llengües segones i estrangeres.

En aquesta assignatura els futurs docents aprendran els principis bàsics dels programes d'aprenentatge integrat amb vocació democratitzadora. A dissenyar i seleccionar materials i activitats adequades al currículum català, i a identificar i analitzar els trets característics de bones pràctiques docents en aules AICLE.

Cal remarcar que l'assignatura és en si mateixa una assignatura AICLE amb un doble focus en la millora de (a) la competència comunicativa (guanyar eficàcia en l'ús de l'anglès) i (b) les competències professionals dels futurs mestres com a mestres amb un perfil especialitzat en l'ensenyament de i en l'anglès.

AN INTRODUCTION TO THE SUBJECT AND LEARNING GOALS

This course is designed to help student-teachers become familiar with basic teaching strategies which are specific to Content and Language Integrated Learning (CLIL) contexts. Also to help them develop the basic knowledge and skills needed for life-long professional development as primary teachers, with a special concern for foreign language teaching and learning.

In this course student teachers will learn the basic principles of integrated programs in inclusive education. To design and select materials and activities which are consistent with the needs of the learners the official curriculum. Also to identify and analyze the characteristics of CLIL quality teaching practice.

The subject itself follows a CLIL approach with a dual focus on (a) the improvement of communicative competence (effective use of English), and (b) foreign language teaching professional competences.

Competències

- Abordar amb eficàcia situacions d'aprenentatge de llengües en contextos multiculturals i plurilingües.
- Desenvolupar estratègies d'aprenentatge autònom.
- Desenvolupar i avaluar continguts del currículum mitjançant recursos didàctics apropiats i promoure les competències corresponents en els estudiants.
- Desenvolupar un pensament i un raonament crític i saber comunicar-se de manera efectiva, tant amb les llengües pròpies com en una tercera llengua.
- Expressar-se, oralment i per escrit, en una llengua estrangera.
- Fomentar la lectura i el comentari crític de text dels diferents dominis científics i culturals continguts al currículum escolar.
- Treballar en equips i amb equips (del mateix àmbit o interdisciplinar).
- Utilitzar les TIC per aprendre, per comunicar-se i per col·laborar en els contextos educatius.

Resultats d'aprenentatge

1. Abordar críticament i seleccionar textos relacionats amb continguts acadèmics propis de l'educació infantil i primària que siguin apropiats per a l'aula AICLE.
2. Adaptar i redactar textos escolars escrits ajustats al nivell de desenvolupament cognitiu i comunicatiu dels aprenents, en un anglès correcte i registre adequat.
3. Analitzar de forma individual i amb companys i companyes la pròpia pràctica docent, identificar àrees de millora professional, i implementar estratègies per aconseguir l'esmentada millora.
4. Analitzar les necessitats comunicatives i controlar el procés d'aprenentatge de la llengua anglesa dels estudiants.
5. Autoavaluar el seu propi nivell de coneixement de l'anglès i analitzar les pròpies necessitats comunicatives establint un plan de millora.
6. Conèixer i saber utilitzar els principals recursos i eines de consulta lingüística.
7. Demostrar competència receptiva suficient en altres llengües estrangeres per comprendre intervencions orals i llegir texts de tipus professional (material docent, articles de divulgació, etc.) amb l'ajuda d'instruments de recolzament a la comprensió.
8. Demostrar un nivell de competència B2 (MCER) en l'ús de la llengua anglesa tant en situacions informals com en contextos professionals, en activitats de recepció, producció i interacció.
9. Desenvolupar criteris i formular propostes d'autoformació permanent (al llarg de la vida) com a docents de i en llengua estrangera.
10. Desenvolupar tasques escolars que promoguin l'aprenentatge integrat de continguts acadèmics i anglès.
11. Desenvolupar tasques i criteris amb un alt valor formatiu que promoguin l'evaluació integrada de continguts i anglès.
12. Desplegar habilitats i estratègies comunicatives avançades en llengua anglesa per adaptar-se al nivell de desenvolupament cognitiu i comunicatiu dels interlocutors - aprenents i fer-se entendre en anglès utilitzant estratègies de bastida de forma eficient.
13. Establir relacions entre el currículum de primària de llengües estrangeres i el de la resta d'àrees curriculars.
14. Gestionar la comunicació en l'aula AICLE de forma eficient. Creant oportunitats per a l'ús de la llengua finalitat com a llengua de comunicació habitual.
15. Incorporar activitats de CMO apropiades pel desenvolupament d'unitats AICLE en el context de programes nacionals i internacionals (Comenius, etc.).
16. Presentar productes (unitats didàctiques, anàlisi d'una sessió de classe, etc.) elaborats en equip amb persones de diferents graus i perfils d'expertícia.
17. Reconèixer l'aula AICLE com a espai multilingüe per naturalesa i mostrar consciència del valor del repertori lingüístic dels aprenents en l'aprenentatge de continguts acadèmics i en l'adquisició d'una llengua addicional.
18. Saber identificar el nivell de coneixement de l'alumnat d'educació infantil i primària, sent capaç

d'analitzar les seves necessitats comunicatives i de controlar el seu procés d'aprenentatge de llengües, així com saber autoavaluar el propi nivell de competència en anglès, analitzar les pròpies necessitats comunicatives i establir un pla de millora.

19. Utilitzar la llengua anglesa com a vehicle habitual de comunicació a l'aula universitària i a l'aula d'infantil i primària, així com en totes les tasques acadèmiques relacionades amb l'assignatura.
20. Valorar tècniques i estratègies d'aprenentatge de LE adequades a l'educació primària.
21. Valorar tècniques i estratègies d'aprenentatge de i en anglès adequades a l'educació infantil i primària.

Continguts

CONTINGUTS

1. Introducció als programes d'educació multilingüe.
2. La comunicació eficient a l'aula de continguts en llengua estrangera: discurs oral, escrit i audiovisual.
3. Disseny, adaptació, execució i avaluació de tasques i seqüències d'aprenentatge integrat de continguts i llengua anglesa (AICLE).
4. Estratègies de formació autònoma al llarg de la vida professional de la mestra d'anglès i de la mestra que imparteix altres àrees curriculars en anglès.

CONTENTS

1. *An introduction to multilingual education.*
2. *Efficient communication in the foreign language classroom: oral, written and audiovisual discourse.*
3. *Design, adaptation, implementation and evaluation of CLIL tasks and teaching sequences.*
4. *Strategies for autonomous teacher development for English and CLIL teachers.*

Metodologia

Metodologia:

Aquesta assignatura té com a **objectiu** que els i les futures mestres es familiaritzin amb les estratègies docents bàsiques dels programes d'Aprenentatge Integrat de Continguts i Llengua (AICLE) i adquireixin coneixements i habilitats bàsiques d'autoformació que els ajudin a continuar millorant com a mestres al llarg de tota la vida professional. Així mateix, l'assignatura és en si mateixa una assignatura AICLE amb un doble focus en la millora de (a) la competència comunicativa i (b) les competències professionals dels futurs mestres com a mestres amb un perfil especialitzat en l'ensenyament de l'anglès.

Les classes combinen **presentacions magistrals** per part de la professora, **discussions de gran grup**, treball en **grups petits** dins i fora de l'aula i **presentacions públiques** formals i informals per part dels **estudiants**.

Cada bloc de continguts compta, al menys, amb les següents activitats d'ensenyament-aprenentatge: una sessió magistral introductòria, dos o tres lectures relacionades amb el tema, activitats de grup petit que es concreten en un **producte final del bloc** que es presenta públicament, i una activitat d'avaluació individual.

Un d'aquests productes consisteix en la **planificació d'una petita seqüència AICLE** aplicable a una escola catalana de primària. Un altre, l'anàlisi d'un petit fragment de vídeo d'una classe amb plantejament AICLE o "Rica en Continguts".

S'espera de tots i totes les estudiants una **assistència activa** a les sessions. És a dir, s'espera que tots els i les estudiants facin contribucions raonades als debats sobre temes pràctics i teòrics que es desenvolupin. Sovint aquests debats requeriran una preparació prèvia mitjançant lectures, avaluació de material didàctic,

observació de classes, etc. L'assistència mínima a un 80% de les sessions presencials és requisit sine-qua-non per a superar l'assignatura.

Així mateix s'espera que tots i cadascú dels estudiants que formen un **equip de treball** contribueixin de forma **alíquota** al treball comú assignat. La contribució individual al treball del grup serà tinguda en compte en l'avaluació de l'assignatura (vegeu criteris d'avaluació).

L'eina de lliurament de treballs per via electrònica és, si no s'anuncia una altra cosa, el **Moodle** oficial de l'assignatura. Es sol·licita que tots els estudiants actualitzin la seva adreça electrònica dins d'aquest espai. Tret de comptades excepcions, els ppt corresponents a les explicacions de classe no es penjaran del moodle.

La llengua de comunicació a l'aula de la professora i els estudiants en activitats d'ensenyament-aprenentatge i avaluació és l'**anglès**, la qual cosa implica que les lectures seran també majoritàriament en llengua anglesa. Les tasques d'avaluació també es presentaran i defensaran en anglès. Tanmateix, també es treballarà amb textos d'interès publicats en **català, castellà o altres llengües europees** amb suport suficient.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Classes teòriques	45	1,8	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 16, 17, 18, 19, 20, 21
Tipus: Supervisades			
Tutories supervisades	30	1,2	2, 3, 4, 5, 6, 8, 9, 12, 13, 16, 16, 17, 18, 19, 20
Tipus: Autònomes			
Estudi autònom	75	3	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 12, 13, 15, 16, 16, 17, 19, 20

Avaluació

Important:

ASSISTÈNCIA: L'assistència a classe és un prerequisit per aprovar l'assignatura. L'absentisme superior al 20% implica automàticament la no superació de l'assignatura.

PARTICIPACIÓ: L'assistència ha de ser activa. Es a dir, amb contribucions personals a les discussions de classe i petit grup.

COMPETÈNCIA COMUNICATIVA EN ANGLÈS: L'assoliment per part dels estudiants dels objectius relacionats amb la competència comunicativa en anglès és un criteri present en totes les tasques d'avaluació.

Assistència, participació activa i utilització habitual de la llengua meta són criteris d'avaluació transversals a tota l'assignatura.

CÒPIA I PLAGI: La còpia i el plagi són robatoris intel·lectuals i, per tant, constitueixen un delicte que serà sancionat amb la nota "zero". En el cas de còpia entre dos alumnes, si no es pot saber qui ha copiat qui, s'aplicarà la sanció a tots dos alumnes.

Es considera "còpia" un treball que reproduceix tot o gran part del treball d'un/a altre/a company/a. "Plagi" és el fet de presentar tot o part d'un text d'un autor com a propi, és a dir, sense citar-ne les fonts, sigui publicat en paper o en forma digital a Internet.

Enllaç d'una documentació de la web de la UAB sobre el "plagi".
http://wuster.uab.es/web_argumenta_obert/unit_20/sot_2_01.html

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Anàlisi reflexiva de fragments de sessions de classe i desequències i material docent.	26,666	0	0	3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 12, 14, 16, 16, 17, 18, 19, 20, 21
Autoavaluació de les competències assolides i establiment d'un pla de millora per al futur.	6,666	0	0	3, 5, 6, 8, 9, 12, 17, 19
Planificació en equip i presentació d'una mini seqüència didàctica AICLE	46,666	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 16, 17, 18, 19, 20, 21
Presentació i comentari crític de continguts relacionats amb l'assignatura	20	0	0	1, 2, 5, 6, 7, 8, 10, 12, 13, 14, 17, 18, 19

Bibliografia

BASIC REFERENCE LIST

APAC (2006). [CLIL in Catalonia: from theory to practice](#); [APAC monographs. 6](#); Barcelona: APAC.

Barrull, M. (2008). All Roads Lead to Rome: A CLIL Social Studies Experience. In: Dooly, M. & D. Eastment (eds.) How we're going about it. Teachers' voices on innovative approaches to teaching and learning languages. Newcastle upon Tyne. Cambridge Scholars Publishing: 118-127.

CLIL-SI (2006). Rainforests. Seqüència Didàctica per l'aula AICLE inclusiva. Material didàctic disponible a: <http://grupsderecerca.uab.cat/clilsi/>

Council of Europe (2002). CLIL - Content and Language Integrated Learning Report. Disponible en: www.coe.int.

Coyle D., Hood Ph., Marsh D., (2010). CLIL, Content and Language Integrated Learning. Cambridge University Press, Cambridge

Crawford, M.J. (2001). Making language meaningful: A content-based approach for teaching General English courses. Journal of Hokkaido University of Education (Humanities and Social Science), 52(1), 53-63.
<http://www.elworkshop.org/making.pdf>

Dale, L. & Tanner, R. (2012). CLIL Activities. A resource for subject and language teachers. Cambridge University Press, Cambridge

Dalton-Puffer, C. (2007). Discourse in Content and Language Integrated Learning. Amsterdam. John Benjamins.

Echevarría, J., Vogt, M. & Short, D. J. (2009). Making content comprehensible for elementary English Learners: the SIOP model. Boston: Allyn and Bacon: Pearson Education. 2009.

Echevarría, J., Vogt, M. & Short, D. J. (2010). Making Content Comprehensible for Secondary English Language Learners. The SIOP MODEL. Boston: Pearson Education.

Eixarch, E. (2011). Avaluació i aprenentatge en espais innovadors AICLE. Bellaterra journal of teaching and learning language and literature. Vol. 4 (2), pp. 1-16.

Escobar Urmeneta, C. (2001). Los programas de aprendizaje integrado de contenidos curriculares y lengua, A. L. Nussbaum y M. Bernaus, Didáctica de las lenguas extranjeras en la educación secundaria obligatoria. Madrid. Síntesis: 207-232.

Escobar Urmeneta, C. (2006). 'Algunes formes d'intervenció en la formació plurilingüe'. A: Nussbaum i Unamuno (eds). Usos i competències multilingües entre escolars d'origen immigrant. Bellaterra: Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona, pp. 135-167.

Escobar Urmeneta, C. (2008). Talking English to learn Science. A CLIL experience in Barcelona. En: Dooly, M. y D. Eastment (eds.). How we're going about it.' Teachers' voices on innovative approaches to teaching and learning languages. Newcastle-upon-Tyne (pp. 127-138). Cambridge Scholar Press: 154-169.

Escobar Urmeneta, C. (2009). "Cuando la lengua de la escuela es diferente de la lengua familiar" en Monográfico Aprender en ingles. Cuadernos de Pedagogía, 395: 46-51. Available at: <http://gent.uab.cat/cristinaescobar/content/publications>.

Escobar Urmeneta, C. (2012). Content-Rich Language Learning in Context-Rich Classrooms. APAC, 74, 39-47. Available at: <http://gent.uab.cat/cristinaescobar/content/publications>.

Escobar Urmeneta, C. (Coor.). (2012). Learning English in Content-Rich Classrooms. Content-rich units designed by student-teachers in partnership with Professional Development Schools, Vol II. CLIL-SI. UAB. [CD-ROM]. Available at: <http://gent.uab.cat/cristinaescobar/content/publications>.

Escobar Urmeneta, C. & Evnitskaya, N., (2011). La corrección de ejercicios es una buena ocasión para aprender ciencias e inglés. True or false? Conversaciones de clase exitosas en contextos 'AICLE' In M.P. Núñez Delgado & J. Rienda (coords.), La investigación en didáctica de la lengua y la literatura: Situación actual y perspectivas de futuro. Proceedings of the XII SEDLL International Conference (31 November-2 December, 2011). CD-Rom. ISBN: 978-84-96677-54-8. Granada: 2047-2060.

Evnitskaya, N. (Ed.) (2011). Bellaterra Journal of Teaching & Learning Language & Literature. Special CLIL issue. Available at: <http://ojs.uab.cat/index.php/jtl3/index>

Evnitskaya, N. & Aceros, J.C. (2008). "'We are a good team': El contrato didáctico en parejas de aprendices de lengua extranjera'. A: Revista Española de Lingüística Aplicada, 21. pp: 45-70.

Evnitskaya, N. & Morton T. (2011). 'Knowledge construction, meaning-making and interaction in CLIL science classroom communities of practice'. Language and Education. 25 (2), pp. 109-127.

Fuentes, M.A. & Hernández. E. (2011). From "This is impossible" to "I will make the standard higher": A close look at interaction in the CLIL classroom. Bellaterra journal of teaching and learning language and literature. Vol. 4 (2), pp. 17-36.

Halliwell, S. (1992). Teaching English in the Primary Classroom. Harlow, Longman. Available at: http://farsupervision.files.wordpress.com/2011/04/teaching_english_in_the_primary_classroom.pdf

Horillo, Z. (2009). A Study of the On-task and Off-task Activity Carried Out by Teenage Learners During a Content and Language Integrated Learning Task The International Journal of Learning, Volume 16, Issue 11, pp.113-136.

Jorba, J. (1989). La comunicació i les habilitats cognitivo-lingüístiques. A: Jorba, J.; Gómez, I.; Prat, À. Parlar i escriure per aprendre Bellaterra, ICE UAB: 37-58.

Lasagabaster, D. & Ruiz de Zarobe, Y. (2010). CLIL in Spain: Implementation, Results and Teacher Training. Newcastle, UK: Cambridge Scholars Publishing.

Llinares, A, Morton, T. and Whittaker, R. (2012). The Roles of Language in CLIL. Cambridge University Press

Marsh, D. y Langé, G. (Ed). (1997). Implementing Content and Language Integrated Learning. Jyväskylä. University of Jyväskylä and TIE-CLIL.

Marsh, D. y Langé, G. (Eds.). (2000). Using languages to learn and learning to use languages. An Introduction to CLIL for Parents and Young People Jyväskylä: TIE-CLIL. Available at: <http://archive.ecml.at/mtp2/clilmatrix/pdf/1UK.pdf>

Mercer, N. (1995). The guided construction of knowledge. Clevedon, Avon: Multilingual Matters. Versión en español: La construcción guiada del conocimiento.

Mohan, B. (1986) Language and content. Reading, MA: Addison Wesley.

Moore, E. & Nussbaum, L. (2011). Què aporta l'anàlisi conversacional a la comprensió de les situacions d'AICLE? A: Escobar Urmeneta & Nussbaum (Coor). Aprender en una altra llengua / Learning through another language / Aprender en otra lengua. Bellaterra. Servei de publicacions de la UAB:93-118.

Muñoz, C. (2000). Bilingualism and trilingualism in school students in Catalonia. In J. Cenoz & U. Jessner (eds) English in Europe: the Acquisition of a Third Language (pp.157-178) Clevedon: Multilingual Matters.

Navés, M^aT. & Muñoz, C. (1999). 'Experiencias de AICLE en España' en Marsh, D.y Langé, G. (eds.) Implementing Content and Language Integrated Learning. A Research-driven TIE-CLIL Foundation Course Reader. pp. 131-144. Continuing Education Center. University of Jyväskylä.

Muñoz, C. (ed.) (2007). "Models and practice in CLIL practice" en Revista española de lingüística aplicada (RESLA) Número Extraordinario 1.

Nussbaum, L. (2009). Integrar lengua y contenido, con los andamios necesarios. Cuadernos de pedagogía. Nº 395, noviembre de 2009:56-58.

Nussbaum, L. & de la Rocha, P. (2008). 'L'organisation sociale de l'apprentissage dans une approche par project'. A: Babylonia, 3, pp. 52-55.

Pallarés, O. & Petit, C. (2009). Matemáticas en inglés. Un tándem con objetivos comunes. In: Cuadernos de Pedagogía, 395: 66-69.

Pallarés, O. (2011). Crònica d'un projecte d'educació plurilingüe: Un estudi de cas. Bellaterra journal of teaching and learning language and literature. Vol. 4 (2), pp. 57-70.

Márquez i Bargalló, C. & Prat i Pla, A.(eds.) (2010). Competència científica i lectora a secundària. L'ús de textos a les classes de ciències. Barcelona: Associació de Mestres Rosa Sensat.

Pujol Villalonga, R. M. (2003). Didáctica de las ciencias en la educación primaria. Madrid, Editorial Síntesis, S.A.

Read, C. (2006?). Scaffolding children's talk and learning. At: <http://www.carolread.com/articles/s%20talk%20and%20learning.pdf>

Salaberri, S. (2009). Un centro y un plan que van de la mano. Cuadernos de Pedagogía 395: 62-65.

Sanmartí, N. & Begonya Oliveras (2011). Llegir per aprendre i per desenvolupar el pensament crític: una reflexió des de l'aprenentatge de les ciències. . In: Escobar Urmeneta & Nussbaum (Eds).Aprender en una altra llengua / Aprender en otra lengua. Servei de publicacions de la UAB: 71-92.

Sanmartí, N. (1995). Per aprendre ciències cal aprendre a parlar sobre les experiències i les idees. En Articles, 6: 7-22.

Sanmartí, N. (2007). 10 ideas clave: Evaluar para aprender. Barcelona. Graó.

Snow, M., Met, M. & Genesee (1992). A Conceptual framework for the integration of language and content instruction. Ch.3 in Richard-Amato, P. & Snow, M. (1992) The Multicultural Classroom. London: Longman REPRINTED.

Algunes d'aquestes lectures i documents estan disponibles als següents webs:

ü <http://gent.uab.cat/cristinaescobar/content/publications>

ü <http://grupsderecerca.uab.cat/clisi/>

ü Campus Virtual : [Lectures sobre aprenentatge de llengües](#) 019993